

	<p align="center">Министерство культуры Российской Федерации</p>
	<p align="center">Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный институт культуры»</p>
	<p align="center">Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс устного и письменного перевода»</p>

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА»

Кафедра: иностранных языков и лингвистики
Зав. кафедрой: Басс Ирина Исаевна
Исполнено Фролова Татьяна Анатольевна
Факультет: мировой культуры
Форма обучения: очная
Объем в зач. ед.: 9
Форма промежуточной аттестации: экзамен

Санкт-Петербург
2016

Санкт-Петербургский государственный институт культуры		Стр. 2 из 2
АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА»		Версия: 1

Дисциплина «**Практический курс устного и письменного перевода**» посвящена формированию у обучаемых языковой, речевой, коммуникативной, лингвокультурологической и переводческой компетенций в процессе письменных и устных переводов оригинальных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Курс предполагает изучение методики предпереводческого анализа текстов; изучение основных приемов и переводческих стратегий, необходимых для осуществления процесса перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также особенностей основных видов перевода (устного и письменного).

Особое внимание уделяется совершенствованию грамматических и лексических знаний обучающихся, формированию навыков распознавания и преодоления грамматических и лексических трудностей при переводе письменном и устном с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине: ПК-7, 8, 9, 10, 11, 12

В результате освоения дисциплины студент должен владеть методикой предпереводческого анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; способностью осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Темы занятий: Понятие текста. Понятие функционального стиля языка. Варьирование передачи смысла высказывания в переводе. Основы работы со словарем. Основные стадии процесса перевода. Предпереводческий анализ. Функциональный стиль и прагматическая адаптация перевода. Сверхфразовое единство и текст как единицы перевода. Переводческие трансформации. Применение конкретных приемов перевода. Экспликация, компрессия, описание, компенсация, замены. Перевод и смысловое членение предложения. Логические связи между предложениями в переводе. Регулярные и окказиональные соответствия. Омонимы, относительные межъязыковые синонимы сходного вида, паронимы в переводе. Синонимы и антонимы в переводческой практике. Редактирование текста перевода. Подстили стиля официальных документов и их перевод. Перевод публицистических материалов. Перевод игры слов, маркированных средств. Перевод научных текстов. Трудности перевода технических текстов. Перевод интервью, официальных выступлений. Переводческая скоропись.

Образовательные технологии:

Исследовательские методы обучения, технология развития «критического мышления», проектные методы обучения, технология использования в обучении игровых методов: ролевых, деловых, технология «дебаты».

Согласовано:
Начальник
учебно-методического управления



А.Н. Миронова